



Pautas para la formación de intérpretes de la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas ("WASLI")

1.0 Introducción

El propósito del presente documento es proporcionarle a los países un conjunto de pautas para el desarrollo de la formación de los intérpretes, en los cuales no existe actualmente esta formación o se ofrece de manera espontánea. No intenta ser prescriptiva, sino que pretende ser una respuesta a las muchas consultas que han llegado a WASLI de parte de los países que buscan brindarles a los intérpretes locales oportunidades de aprendizaje.

En 2009, se convocó un subcomité para investigar las posibilidades de apoyar a los países que buscan información sobre la formación de intérpretes; consiguientemente, se publicó una convocatoria para voluntarios a través de la lista de distribución, el boletín y las redes de los representantes regionales, para que los que respondieran pudieran participar en un comité, el cual se logró establecer y estar conformado por intérpretes y formadores de intérpretes de una amplia gama de países: Australia, Bélgica, Canadá, Estados Unidos, Kenia, Malaysia, México, Nueva Zelanda, Nigeria, Polonia, Singapur, Sudáfrica, Suecia y Zimbabue.

El comité inició su labor en 2009 y ha preparado las pautas descritas en el presente para su posterior aprobación por WASLI. La redacción del documento final en inglés se realizó por Debra Russell, Rachel Locker-McKee y Julie Simon.

2.0 Descripción de la situación actual

En este momento, son muchos los países que, o no cuentan con un mecanismo sistemático para la formación de intérpretes de lengua de señas en su país, o han proporcionado formación poco frecuente y de manera espontánea, sin un



plan sólido en cuanto al contenido o la secuencia de los cursos. En algunos casos, formadores provenientes de otros países con más experiencia y tiempo en la formación de intérpretes han viajado y ofrecido capacitación en los países que los invitan. Mientras esta manera de actuar puede ser útil, también puede resultar problemática si la capacitación no se ofrece de una manera que respete la lengua y cultura local, si no apoya al reconocimiento de la lengua de señas o si no ayude cultivar a formadores locales que puedan continuar el trabajo.

Lo que WASLI ha aprendido del comité y otros que ofrecen consultoría internacional es que se representa en algunos países una variedad de patrones para la formación de intérpretes. Por ejemplo, algunos países celebran seminarios de fin de semana o de semanas completas, mientras otros organizan talleres sobre la lengua de señas y la interpretación que incorporan diferentes temas: la estructura y gramática de las lenguas de señas, la interpretación en equipo, la ética y conducta profesional, la competencia lingüística, la interpretación en ámbitos médicos y educativos, y más. Otros países han informado que cuentan con programas de tutoría, formales e informales, que usan para agudizar las destrezas y aumentar los conocimientos de los intérpretes de lengua de señas.

En cuanto a los países con más recursos y experiencia, vemos la formación de los intérpretes formalizada en los institutos de educación superior, los que ofrecen diplomaturas y otros títulos. Más y más, vemos que estos países ofrecen la educación en formatos mixtos, así como la educación a distancia, la educación en línea combinada con clases presenciales tradicionales, y en algunos casos, educación completamente en línea. Los programas incluyen diplomaturas de dos años de duración, licenciaturas de tres o cuatro años, títulos de maestría y programas vocacionales. Pueden tomarse a tiempo parcial o tiempo completo, y puedan requerir el previo conocimiento de la lengua de señas y el haber egresado de un programa de estudios de lengua de señas, antes de permitir la matriculación. Otros programas aceptan estudiantes que empiezan desde cero, sin previo conocimiento de la lengua de señas.

WASLI reconoce que, para los países con recursos económicos y una emergente conciencia política de la comunidad sorda, no siempre es posible establecer programas de formación de intérpretes en las instituciones de



educación superior. Por lo tanto, ¿Cuál es el mejor enfoque para iniciar la educación de los intérpretes en los países con pocos recursos (económicos, humanos, tecnológicos, conocimientos, etc.)? ¿Existe algún enfoque que pueda fomentar de manera eficaz el aprendizaje en los países que están en las tempranas etapas de la formación de intérpretes?

En consideración de la situación actual, el Grupo de Tareas de WASLI decidió comenzar con la redacción de una Declaración Filosófica que enfatice el compromiso y deseo de la organización de que los formadores que viajen para ofrecer oportunidades de formación y educación colaboren con la comunidad sorda y respeten las lenguas de señas locales o nacionales. Es ésta nuestra primera pauta para los países y los formadores de intérpretes que deben tomar en consideración cuando inicien sus discusiones sobre la mejor manera de facilitar la educación de los intérpretes de su respectivo país.

3.0 La Declaración Filosófica de WASLI

La Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguas de Señas (WASLI) se compromete al progreso de la profesión de la interpretación en lengua de señas por todo el mundo. Los educadores de los países con la formación para intérpretes establecida colaborarán con los formadores de los países en que no está disponible aún la formación de intérpretes o que está en vías de desarrollo. Los educadores trabajarán mancomunadamente para definir las mejores prácticas y proporcionar formación de calidad. Lo harán de una manera que incorpore los expertos locales sobre las condiciones culturales, lingüísticas, sociales y políticas que afecten la enseñanza y el ejercicio de la interpretación en lengua de señas en el respectivo país. La meta de la colaboración es asegurar el acceso, la relevancia y la efectividad de la formación en una variedad de contextos, que a la vez proteja la soberanía de las lenguas de señas, costumbres y normas nacionales.

Los formadores internacionales con experiencia colaborarán con las partes relevantes, que incluyen, pero no se limiten a, los integrantes de las comunidades de sordos y oyentes, intérpretes sordos y oyentes, representantes nacionales de los sordos y sordociegos, la comunidad de la lengua oral y representantes de las organizaciones de traductores e intérpretes,



representantes gubernamentales y representantes de los institutos educativos. El objeto de estos esfuerzos colaborativos es habilitar a las personas locales con la experiencia y poder para liderar el establecimiento de la formación de los intérpretes en sus respectivos países y para apoyar a las asociaciones nacionales de intérpretes de lengua de señas existentes o en vías de desarrollo. WASLI sostiene que el reconocimiento, respeto e incorporación de los valores lingüísticos y culturales a lo largo del proceso es imprescindible para el éxito de todas las actividades.

4.0 Casos ejemplares a escala internacional del desarrollo de la formación de intérpretes

WASLI recaudó informes publicados sobre los modelos de formación de intérpretes y también colectó pruebas anécdotas. Después de revisar los varios modelos, hemos decidido destacar cinco ejemplos que parecen ejemplificar la sensibilidad cultural y lingüística englobadas en la Declaración Filosófica y que, además, demuestran las diferentes opciones para lograr la formación de los intérpretes. Existen varios otros modelos en el mundo; sin embargo, para los propósitos del presente documento, hemos centrado nuestra visión en los ejemplos que se describen a continuación.

4.1 Kosovo

En este modelo, los consultores de la Federación Mundial de Sordos (WFD, por sus siglas en inglés) y de Australia trabajaron con formadores de intérpretes locales y clubs sociales de sordos, para que pudieran empezar a identificar a personas con las destrezas en lengua de señas y que pudieran estar interesadas en tomar una capacitación básica en la interpretación. La capacitación se ofreció por etapas, y los consultores internacionales trabajaron con el formador local para asegurar que desarrollara la capacidad de continuar trabajando con los alumnos, aún mucho después de que los consultores se hayan ido. La creación de un grupo de trabajo de intérpretes también garantizó que se tomarían los pasos necesarios para documentar y obtener el reconocimiento oficial del gobierno de la lengua de señas nacional.



OBRA CONSULTADA: Emerson, S. y Hoti, Selman. (2007) *The beginnings of Kosovo Interpreter Training and the Impact of International Advisors*. (pp. 115-122). In Cynthia Roy (Ed). *Diversity and Community in the Worldwide Sign Language Interpreting Professional – Ponencias presentadas en la segunda conferencia de WASLI, celebrada en Segovia (España), 2007*.

4.2 México

En México, hace poco, se establecieron dos programas en el área de Tijuana basados en un enfoque colaborativo entre los intérpretes y una de las asociaciones de sordos. Ambos diplomaturas son de 185 horas de duración: una se concentra en los temas de la comunidad sorda y en la enseñanza y uso de la lengua de señas mexicana; la otra en la interpretación en LSM. Es un enfoque colaborativo entre las organizaciones de intérpretes, de la comunidad sorda y las universidades, y ha resultado en la primera formación de intérpretes llevada a cabo en un instituto de educación superior en México.

OBRA CONSULTADA: Ramsey, C. & Pena, S. (2010) *Sign Language Interpreting at the Border of the two Californias*. (pp.3-27). In Rachel Locker-McKee and Jeff Davis (Eds). *Interpreting in Multicultural Multilingual Contexts*. Washington: Gallaudet University Press.

4.3 Colombia

Al igual que en Kosovo, los intérpretes y las organizaciones de la comunidad sorda han colaborado con varias organizaciones no gubernamentales para ofrecer formación a los intérpretes de su país. Un ejemplo concreto de esta colaboración es la siguiente: En el año 2010, se invitó a una formadora canadiense de intérpretes para trabajar con los intérpretes que se desempeñan en ámbitos educativos para un seminario intensivo de cinco días de duración. Ampliando un modelo que usó la formadora en Malaysia, el grupo identificó a 5 intérpretes y a 5 personas sordas que pudieran servir de modelos lingüísticos y tutores lingüísticos y de interpretación durante todas las actividades de práctica. El equipo trabajó con la consultora externa para aprender las técnicas y los enfoques, y luego ellos mismos dirigieron la parte de los ejercicios prácticos. De esta manera, la capacitación benefició a los intérpretes de ámbitos educativos, y



además, aumentó el número de tutores sordos e intérpretes, así como su base de conocimientos y destrezas para el trabajo. El programa sigue en rigor, y las universidades están investigando la manera de ofrecer esta formación en el próximo futuro.

4.4 Kenia

Lo colaboración entre la Asociación de Sordos Keniana, la Asociación de Sordos Sueca y los investigadores de la Universidad de Nairobi resultó en unos proyectos diseñadas a documentar y enseñar la lengua de señas keniana, los que se iniciaron en 1991. Posteriormente, un currículo para la formación básica de intérpretes ha sido desarrollado e impartido en la universidad antemencionada y en otras. El curso de tiempo parcial consiste de tres niveles que duran seis a doce meses cada uno, según la disponibilidad de fondos. El curso certifica a los intérpretes que trabajan en contextos comunitarios e internacionales, aunque aún está emergiendo la interpretación en lengua de señas como un servicio y ocupación profesional reconocida. Se ha complicado la formación de los intérpretes por la difusión de ASL y otras lenguas de señas a través de las iniciativas de ayuda internacional, en especial las de educación del sordo, lo que ha resultado en variantes en el uso del idioma y la enseñanza de la lengua de señas. La Asociación Keniana de Intérpretes de Lengua de Señas se legalizó en el año 2000.

REFERENCE: Okombo, O., J. G. Mweri, & W. Akaranga (2009). Sign Language Interpreter Training in Kenya. In J. Napier (Ed) *International Perspectives on Sign Language Interpreter Education. Interpreter Education Series, V.4*. Washington D.C.: Gallaudet University Press, 295-300.

4.5 Nueva Zelanda

Después de la creación de la Asociación de Sordos en los años 70, se obtuvo apoyo del gobierno para la formación y empleo de intérpretes en 1985. El primer curso fue intensivo y duró tres meses; lo impartió un educador de intérpretes de los EE. UU., quien incluyó a personas sordas locales para dar una inmersión lingüística, y a otros profesionales para dar apoyo a los estudios según los contextos. Se ofrecieron servicios de interpretación poco después por los



egresados que contrató la Asociación de Sordos; sin embargo, pronto la demanda sobrepasó la oferta. En 1992, se estableció una diplomatura de dos años de duración, a tiempo completo, por el Instituto Técnico de Auckland, dirigida por uno de los egresados del primer grupo —quien había adquirido otros credenciales en el extranjero— y un profesor sordo. Cuando se notó que dos años de estudio es insuficiente para fortalecer las destrezas, tanto en NZSL (Lengua de señas de Nueva Zelanda) como en la interpretación, se convirtió la diplomatura en una licenciatura de tres años en Interpretación en Lengua de Señas, por la Universidad de Tecnología de Auckland. La interacción con colegas del extranjero, el acceso a la creciente literatura sobre la interpretación y los enlaces con los intérpretes orales ha contribuido al desarrollo de la profesión en Nueva Zelanda.

REFERENCE: McKee, R., S. Sameshima, L. Pivac and D. McKee (2009). Sign Language Interpreter Education and the Profession in New Zealand. In J. Napier (Ed) *International Perspectives on Sign Language Interpreter Education. Interpreter Education Series, V.4.* Washington D.C.: Gallaudet University Press, 200-220.

5.0 Un modelo para establecer programas de formación de intérpretes

El diagrama que se incluye abajo propone un modelo de tres etapas para desarrollar una formación de intérpretes sostenible por un período extendido, en un país que carece de intérpretes capacitados o personas con la experiencia necesaria para desarrollar un programa de formación de intérpretes.

Nótese que la creación de enlaces estrechas con las partes interesadas — usuarios, proveedores de servicios, empleadores, intérpretes— es un elemento crucial para fomentar resultados exitosos en cuanto a la formación y profesionalismo de los intérpretes.

Otra manera de proceder que ha ocurrido en varios países es que los intérpretes individuales van a estudiar y trabajar en el extranjero, para después volver con los saberes profesionales y un fundamento académico que pueda aplicarse a la enseñanza de la interpretación en su país de origen.



Existen algunos primeros pasos y contenidos comunes que WASLI recomienda incorporar en los esfuerzos de todos países en su formación de intérpretes. Se extraen de los países que han logrado desarrollar la educación formal y avanzada de intérpretes, y creemos que estos componentes educacionales comparten algunos rasgos comunes, independientemente de la cultura o lengua.

5.1 Sobre las personas sordas como instructores de la lengua de señas o la interpretación, o ambas

Existe la necesidad de trabajar con los usuarios de la lengua de señas para capacitar a las personas sordas como instructores de su propio idioma y para crear los mecanismos para enseñar la lengua antes de que las personas cumplan con algún criterio para aprender la interpretación. El dominio sólido del idioma debe ser una condición previa para la formación exitosa de los intérpretes. Muchos países han desarrollado unos programas robustos para la enseñanza de la lengua de señas, los conocimientos sobre la cultura y comunidad sorda y cómo trabajar eficazmente con la comunidad para apoyarla de la manera que busca. Estos programas a menudo se conocen como



programas de Estudios de la Lengua de Señas, o del Sordo, y cuentan con su propia secuencia de cursos.

5.2 Sobre la documentación de la(s) lengua(s) de señas nacional(es) y los variantes regionales

Los formadores de intérpretes que trabajan en los países del cual no conocen la lengua de señas local deben de colaborar con la asociación y las personas sordas locales, quienes son los «expertos» en materia de su idioma. El suponer que algún país no cuenta con su propia lengua de señas es correr el riesgo de colonizar el idioma, tal como lo describió Philemon Akach (2005) en la ponencia que dio en la conferencia inaugural de WASLI. En esta área, los intérpretes orales y los lingüistas pueden jugar un papel importante en ayudar a documentar la lengua de señas usada por las comunidades locales cuando trabajan con las personas sordas como los investigadores comunitarios. Por último, es importante también documentar y respetar los variantes del idioma que puedan existir en algún país o región, y de esta manera se apoya a las múltiples manifestaciones en que existe el idioma en el país. Los intérpretes que desean trabajar en estas regiones necesitan demostrar respeto hacía, y conocimiento de, los variantes lingüísticos.

5.3 Sobre el reconocimiento de la lengua de señas nacional

Existen muchas maneras de definir el «reconocimiento» de una lengua de señas; por ejemplo, puede haber una aceptación por la sociedad del idioma en una comunidad lingüística, puede haber reconocimiento informal del idioma por la sociedad mayoritaria, o puede haber reconocimiento oficial de la lengua de señas por el gobierno, o todos éstos. La falta del reconocimiento oficial no impide a que las comunidades y países prosigan a formar a los intérpretes.

5.4 Sobre la creación de programas de Estudios de la Lengua de Señas

Existen muchos modelos para los programas de Estudio de la Lengua de Señas que proporcionan el fundamento para los intérpretes; sin embargo, los componentes descritos a continuación parecen ser consistentes en muchos de los países:

Estudio avanzado de la lengua de señas 1

Este curso revisará y fortalecerá las destrezas expresivas y receptivas del estudiante en la lengua de señas local, así como el uso de patrones sintácticos usuales, rasgos no manuales, horas y números, morfología productiva verbal, rasgos de producción correctos y el enriquecimiento del vocabulario.

Estudio avanzado de la lengua de señas 2

Las destrezas en la lengua de señas se pulirán y ampliarán, así como el uso del espacio referencial y la acción construida, facilidad con los léxicos productivos (clasificadores) y conciencia de las normas discursivas en la lengua de señas en una variedad de contextos (p. ej. el género conversacional versus el de conferencias). El fin del curso es aumentar la conciencia metalingüística de los estudiantes de determinadas estructuras lingüísticas, y su manejo eficaz de estas tareas monolingües y bilingües (traductoras).

Estructura lingüística de la lengua de señas (local)

Para ampliar los conocimientos prácticos y metalingüísticos que se aprendieron en los módulos sobre el estudio avanzado de la lengua de señas, este curso iniciaría a los estudiantes al análisis lingüístico de las lenguas de señas, en cuanto a su fonología, morfología, sintaxis, léxico y discurso. Se hará referencia a las investigaciones locales e internacionales, y las actividades didácticas incluirán la oportunidad para los estudiantes de aplicar sus conocimientos lingüísticos a un análisis de los aspectos de la lengua de señas local.

Estudio avanzado de la lengua oral

Este módulo desarrollará la conciencia del estudiante de los factores sociolingüísticos que entran en los variantes de registro y estilo en su lengua oral. Asimismo, se identificarán los factores y habilidades interpersonales en la comunicación, según su relación al proceso de interpretación. Las actividades didácticas buscarán enriquecer el vocabulario y las destrezas de producción en una variedad de géneros y registros discursivos que se relacionan con la labor de los intérpretes.

Estudio de la cultura sorda

Las personas sordas forman un grupo minoritario dentro de la mayoría de las sociedades. Este curso desarrollará la comprensión del estudiante de las experiencias de la vida real, historia, estatus social y colectivismo de las personas sordas, según el contexto local y regional. Una evaluación crítica de la aplicabilidad de la literatura sobre el estudio de la cultura sorda de otros países y épocas puede formar parte de las actividades del curso —si tal literatura está disponible y en un idioma accesible por los estudiantes.

Aprendizaje a través del servicio a la comunidad sorda

El «aprendizaje a través del servicio» es una estrategia didáctica que incorpora el servicio significativo a la comunidad con la instrucción y la reflexión, con el fin de enriquecer el aprendizaje, enseñar la responsabilidad cívica y fortalecer a las comunidades. Los estudiantes usarán sus conocimientos de la lengua de señas y la cultura sorda y los ampliarán a través de su contribución de una manera práctica a las necesidades reales o a las actividades de la comunidad sorda local. El fin del proyecto es enriquecer las habilidades prácticas, desarrollar relaciones con los sordos y otras partes interesadas y inculcar el valor de la responsabilidad de servicio a la comunidad.

5.5 Sobre el currículo para la interpretación

Una vez que los estudiantes posean los conocimientos y la habilidad en lengua de señas necesarios para empezar a estudiar la interpretación, se puede entonces desarrollar un currículo para la enseñanza de la tarea. A continuación se encuentra una secuencia común para los cursos que se puede ofrecer:

Lingüística comparada

El curso proporciona un estudio comprensivo de las estructuras lingüísticas de la lengua (o lenguas) oral y la de señas del país. Los temas incluidos son el estudio de la sociolingüística, con un enfoque sobre las funciones del discurso en dos idiomas; los elementos de la fonología, morfología, sintaxis, léxico y discurso; y la creación de significados (semántica).

Introducción al ejercicio profesional

El curso ofrece un resumen de la profesión de la interpretación en lengua de señas y el fundamento teórico para el desempeño como intérprete. Se cubre el papel y las responsabilidades de los intérpretes de lengua de señas, el papel de



las asociaciones profesionales y las competencias, atributos y conocimientos necesarios para desempeñar el papel de intérprete de lengua de señas de manera eficaz. Se presentará a los estudiantes los modelos de los roles y la ética de los intérpretes, y los relacionará a la situación local en cuanto a la interpretación entre la comunidad sorda y la oyente.

Destrezas de traducción y análisis del discurso

El curso proporciona un resumen de los enfoques más importantes hacia el análisis del discurso y las estrategias traductoras. Los estudiantes desarrollarán las habilidades prácticas requeridas para analizar tanto los textos hablados como los señados, así para producir traducciones útiles tanto en la lengua oral como en la de señas.

La comunicación intercultural

El curso presenta una introducción a los elementos que constituyen las interacciones bien ejecutadas y las que fracasan entre personas de diferentes culturas. Los temas incluyen la función de la cultura, la integración a la cultura, el etnocentrismo y cómo la cultura influye a la autoidentidad y los comportamientos comunicativos.

Las destrezas y técnicas de interpretación

Puede componerse por varios cursos, cada uno diseñado a acrecentar progresivamente para asegurar que los intérpretes tengan un fundamento sólido en las habilidades de traducción, interpretación consecutiva e interpretación simultánea, y que puedan aplicar estas habilidades a una variedad de textos e interacciones. Los estudiantes trabajarán con una variedad de géneros de discurso; empezarán con discursos dialógicos (entrevistas, consultas, etc.) y terminarán con los monológicos (charlas, conferencias, sermones, etc.) Asimismo, se iniciarán en el trabajo con los niños, el manejo de la dinámica entre reuniones pequeñas y grandes, la interpretación para los usuarios de formas no estándar de la lengua de señas y el trabajo con los intérpretes sordos.

La ética, el profesionalismo y la toma de decisiones

Proporciona un profundo conocimiento de los códigos deontológicos, los valores y las estrategias que guían a los intérpretes en la toma de sus decisiones durante el desempeño de su trabajo. Fomenta la aplicación del pensamiento

crítico a situaciones reales, lo que amplifica la habilidad de tomar decisiones profesionales éticas y sólidas.

Pasantillas

Los estudiantes observarán, practicarán y reflejarán con pensamiento crítico a la interpretación en situaciones reales. Lo ideal es que los estudiantes tengan la oportunidad de trabajar al lado de intérpretes experimentados, con compañeros del programa y solos. Los requisitos concretos se negociarán según las condiciones locales. Un diario ordenado con los apuntes sobre las reflexiones de pensamiento crítico sobre las experiencias de la pasantilla es una tarea imperativa para el aprendizaje y evaluación en este módulo.

Ámbitos especializados (según los contextos locales)

Los estudiantes estudiarán las exigencias de los ámbitos especializados y las estrategias para interpretar en ellos. Los temas en algunos países incluyen la interpretación en ámbitos tales como el religioso, el de conferencias, el médico, el educativo, el jurídico y el de videointerpretación.

Trabajar con eficacia en equipo y con intérpretes sordos

Este curso explora los enfoques teóricos y prácticos en cuanto al trabajo en equipo en la interpretación, así como los equipos que incluyen a intérpretes sordos. Las estrategias y enfoques hacia el manejo eficaz del mensaje mediante los miembros del equipo será el foco central de este modelo clave de prestación de servicios.

6.0 Actividades paralelas

6.1 Desarrollar recursos locales

Aunque hay recursos disponibles que WASLI puede compartir con los países, es importante que los países también desarrollen sus propios materiales que apoyen el contexto local en que se da la capacitación. Usar los materiales diseñados para el contexto europeo o norteamericano, por ejemplo, puede que no sea útil o adecuado. Aunque examinar el currículo de otro país puede ayudar, los formadores locales deben contar con mecanismos para evaluar la utilidad de los materiales para su país, y poder crear o modificar sus propios materiales cuando sea necesario u oportuno.



6.2 Cultivar a formadores locales y desarrollar apoyo para los programas

En cuanto a la formación de los formadores, hay que identificar a los intérpretes con experiencia, respetados por la comunidad sorda y que pueden actuar como la primera generación de formadores. Esto incluye también a los intérpretes sordos que quizá ya estén trabajando de manera informal en la comunidad.

Los grupos asesores también pueden ayudar moldear los planes para la formación de los intérpretes. Hacemos hincapié en que la participación significativa por parte de la comunidad sorda es imprescindible para que también de su apoyo y pueda sentir que son verdaderos consocios en la formación de los intérpretes.

6.3 Vincular los programas con las comunidades

La Declaración Filosófica que funde el enfoque de WASLI representa la colaboración con los intérpretes orales, lingüistas, así como miembros de la comunidad sorda y los formadores de intérpretes. Muchas veces existen asociaciones ya establecidas de intérpretes orales que pueden actuar como mentores y posibles instructores, y que pueden ofrecer su apoyo a la medida que los intérpretes de lengua de señas vayan profesionalizándose.

Mientras el desarrollo de la capacitación para los intérpretes es crucial para que las personas sordas puedan acceder la educación y los servicios de su comunidad, también hay una necesidad de desarrollar un plan de colaboración con las asociaciones de los usuarios. Mientras que se está capacitando a los intérpretes, las organizaciones con servicios orientados a los sordos y los intérpretes tienen que encontrar estrategias eficaces para educar y cabildear por la creación de la necesidad de los servicios de interpretación, que estén bien financiados y que proporcionen servicios estables. Esto tiene que ocurrir en todos los sectores de la comunidad: salud, educación, justicia, etc.

7.0 Conclusión

El presente documento ha expresado la postura filosófica de WASLI sobre el desarrollo de la formación de intérpretes en los países en que la interpretación en lengua de señas está en progreso. No es la intención de WASLI recetar algún modelo o procesos en particular, ya que las condiciones y oportunidades locales



varean mucho de país a país. Sin embargo, el propósito de estas pautas es compartir algo de lo que se ha aprendido en los países que tienen experiencia en establecer y pulir la formación profesional de los intérpretes. Este documento ha resumido algunos ejemplos de las vías hacia la creación de la capacitación en varios países, y ha esbozado los posibles elementos de los programas de formación eficaces. Al fin del día, cada país debe seguir adelante con la formación de intérpretes según su propio punto de partida, y desarrollar las colaboraciones entre las entidades locales pertinentes y la profesión en general, tal como sea apropiado. Una meta clave de WASLI es proporcionar un vehículo internacional que pueda apoyar a estos esfuerzos y lograr los resultados que las comunidades de intérpretes y personas sordas desean.